

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СКАЗУЕМОГО  
В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ  
(на материале немецкого языка)**

**А.Р. Пайкина** (г. Могилев, Беларусь)

*Статья посвящена проблеме обучения студентов чтению и переводу профессионально-ориентированных текстов на основе выработки грамматических компетенций. Был проведен анализ употребления сказуемого в текстах разных подъязыков.*

Специфика профессионального владения иностранным языком, осмысление проблем, связанных с обеспечением понимания между носителями раз-

личных языков, умение перевести с одного языка на другой без нарушения смысловой нагрузки, является наиболее актуальными аспектами современной лингвистики. Язык – это одновременно и система мыслей, и средство общения и важный фактор культурных, политических, этнических процессов. Он используется различными направлениями и отраслями наук, имеет множество смысловых оттенков.

Современные образовательные стандарты по иностранному языку требуют осуществлять подготовку специалистов, способных понимать иноязычные профессионально-ориентированные тексты, извлекать из них профессионально-значимую информацию и применять ее в своей профессиональной деятельности.

Чтение профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке способствует профессиональному овладению иностранным языком, благоприятствует развитию других видов речевой деятельности, профессиональному становлению будущего специалиста. По мнению С.К. Фоломкиной, чтение «входит в сферу коммуникативно-общественной деятельности человека и обеспечивает в ней одну из форм вербального общения» [1]. Чтению принадлежит исключительно важная роль, так как оно открывает будущему специалисту доступ к ведущим источникам информации. Оно является также одним из основных средств удовлетворения познавательных потребностей обучающихся.

Чтобы научить студентов, особенно обучающихся в магистратуре, пониманию и умению переводить иноязычные профессионально-ориентированные тексты, необходимо провести анализ организации и употребления языковых средств, выделить лексические, морфологические, синтаксические особенности профессионально-ориентированных текстов.

Основной целью работы с профессионально-ориентированным текстом для студентов магистратуры является извлечение информации, которая осуществляется обычно посредством перевода. Наибольшую актуальность приобретает проблема эквивалентности, так как целью перевода является передача смыслового содержания текста оригинала с наибольшей точностью. Эквивалентность перевода достигается передачей разного рода значений лексических, грамматических, стилистических, фразеологических [2].

Таким образом, одной из главных задач при обучении студентов пониманию и адекватному переводу профессионально-ориентированных текстов является обучение их распознаванию определенных грамматических конструкций, умению определить структуру предложения, найти главные члены предложения, т. е. формирование у студентов грамматической компетенции. Грамматическая компетенция (синтаксический аспект) обеспечивает на основе имеющегося объема знаний как конструирование правильных форм и

синтаксических конструкций, так и понимание смысловых отрезков речи, организованных в соответствии с нормами изучаемого языка. Знание грамматических правил, умение правильно их употреблять (т. е. владение грамматическими компетенциями) является основополагающим умением в сфере перевода профессионально-ориентированных текстов.

Известный лингвист М.П. Брандес рассматривает перевод как «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста (оригинала) передается на другой язык путем создания на этом языке информационно и коммуникативно равноценного текста» [3, с. 24]. Эквивалентность перевода подлиннику всегда будет относительной в связи с разнотемностью языков, своеобразием восприятия оригинала переводчиком, его личным талантом, отбором языковых средств [4].

Проведя анализ профессионально-ориентированных текстов в нескольких подъязыках (экономика, пищевая промышленность, химическая промышленность) мы пришли к выводу, что всем текстам присущи одинаковые стилистические черты, а именно точное и четкое изложение материала при полном отсутствии выразительных элементов, придающих речи эмоциональную окраску.

Основной формой предложений в профессионально-ориентированной литературе служат простые и сложные повествовательные предложения.

Немецкая логика изложения информации, порядок слов в немецком предложении существенно отличаются от русской логики изложения и соответственно от порядка слов. Необходимость передать в языке перевода не только смысл, но и форму исходного текста предполагает умение сопоставлять синтаксические особенности языка, на который текст переводится.

Это предполагает умение найти в тексте главную мысль, т.е. определить в первую очередь главные члены предложения: подлежащее и сказуемое.

В нашем исследовании мы сконцентрировали внимание на сказуемом, его видах и основных различиях в переводе на русский язык. Сказуемое, как известно, является главным членом предложения, выражающим его основное содержание. Сказуемое может быть простым и составным. Составные в свою очередь глагольным и именным.

Проведенный анализ текстов различных подъязыков (по 30000 печатных знаков из текстов по экономике, пищевой и химической технологии) показал, что во всех типах профессионально-ориентированных текстов присутствуют все виды сказуемых, причем мы полностью согласны с М.Н. Кожинной, что в научно-технических текстах процент глаголов в настоящем времени в три раза превышает процент форм прошедшего времени [5, с. 137].

Соотношение глаголов-сказуемых в активном и пассивном залогах составило 1:3. Причем оба вида сказуемых на 80,6% употреблены в настоящем

времени. Что касается составных глагольных сказуемых, то здесь также следует отметить, что изменяемая часть, т.е. глагол на втором месте также употребляется преимущественно в настоящем времени, например: Marketing **soll** die Erfolgspotenziale des Unternehmens **aufbauen** (Infinitiv Aktiv). Das Fleisch **soll** in Scheiben **geschnitten werden** (Infinitiv Passiv). Der Inspektor **scheint** von diesem Problem nichts **gehört zu haben**. (Infinitiv II Aktiv). Der Absatzmarkt **hat** also den Ausgangspunkt aller Planungen **zu bilden** (Infinitiv I Aktiv в модельной конструкции).

Доля составных глагольных сказуемых в анализируемых текстах составила 32%. Составное именное сказуемое в анализируемых профессионально-ориентированных текстах составило всего 10%.

Умение определить и распознать форму сказуемого в текстах необходимо для чтения и перевода профессионально-ориентированных текстов, так как более 50% общего количества информации приходится на грамматическую информацию [6, с. 14].

### Литература

1. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. – Москва : Высшая школа, 1987. – 205 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – Москва : РЕМА, 1997. – 110 с.
3. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : АСТ, 2006. – 244 с.
4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И.С. Алексеева. – Москва : Академия, 2006. – 352 с.
5. Кожина, М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими / М.Н. Кожина. – Москва : Высшая школа, 1972. – 137 с.
6. Зенкевич, Г.К. Ускоренное обучение взрослых в ходе усвоения грамматического каркаса языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Г.К. Зенкевич. – Москва : Высшая школа, 1972. – 144 с.